

به منظور فروش بهتر کتاب‌ها و ارتباط موثر خوانندگان انگلیسی زبان تغییراتی در متن کتاب‌ها توسط دو مترجم انتشارات مثنوئن به هرژه پیشنهاد و پس از تایید هرژه در کتاب‌ها اعمال می‌شد.

یکی از مهم‌ترین این تغییرات تغییر نام میلو به اسنوی در زبان انگلیسی است. چراکه تلفظ تن تن در زبان انگلیسی تین تین است و از نظر آوایی همخوانی و هم آوایی بهتری با اسامی شخصیت‌های کتاب دارد.

به عنوان مثال: «تین تین اند اسنوی» بهتر از «تین تین اند میلو» است. تغییر عنوان دو کتاب تن تن در زبان انگلیسی نیز از دیگر اقدامات این دو مترجم است.

کتاب «معبد خورشید» به «زندانی‌های خورشید» تغییر داده شد چراکه عنوانی جذاب‌تر و هیجان‌انگیزتر برای بچه‌ها بود و در نتیجه کتاب با این نام فروش بهتری می‌کرد.

عنوان کتاب «انبار ذغال سنگ» نیز در زبان انگلیسی و برای خوانندگان مفهوم خاصی نداشت در نتیجه به «کوسه‌های دریای سرخ» تغییر نام یافت. «دریای سرخ» محل وقوع داستان و «کوسه‌ها» نیز اشاره به افراد شرور، تبهکاران و برده‌فروشان دارد.

